*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr RD/Z.0201-2/2018*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | **Język rosyjski w pracy przewodnika**  Filologia rosyjska, I rok II stopnia, semestr zimowy 2020-2021  Specjalność: Przekładoznawcza |
| Nazwa w j. ang. | *Russian language in the work of tourist guides* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 2 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny  zgodnie z przydziałem zajęć |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest nabycie przez studenta praktycznej wiedzy dotyczącej języka rosyjskiego w specyficznym obszarze gospodarki, jakim jest turystyka, ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki pracy przewodnika turystycznego. Student opanuje umiejętności językowe z zakresu sektora usług i zdobędzie wiedzę na temat realiów kulturowych Rosji. Student zapozna się z najważniejszymi trasami turystycznymi w Rosji i Polsce.  Po ukończeniu kursu student będzie posiadał wiedzę na temat najważniejszych atrakcji turystycznych Rosji i Polski, będzie posługiwał się terminami i nazewnictwem używanym w sektorze turystycznym. Będzie potrafił zastosować je w mowie i piśmie. Student będzie mógł swobodnie funkcjonować w sytuacjach komunikacyjnych związanych z obsługą turystów, organizowania wypoczynku, współpracy z hotelem, biurem podróży.  Kurs przygotowuje studenta pod kątem językowym do pracy w zawodzie przewodnika turystycznego, zwłaszcza na obszarze Rosji. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Student zna podstawowe pojęcia filologiczne, wie na czym polega interdyscyplinarny charakter filologii. Student zna i potrafi dobierać, stosować podstawowe techniki tłumaczenia. |
| Umiejętności | Student rozumie i potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami filologii i przekładoznawstwa.  Znajomość języka rosyjskiego na poziomie podstawowym. |
| Kursy | Kursy wynikające z ukończenia studiów licencjackich. |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu dziedzin nauki i dyscyplin naukowych, właściwych dla studiowanego kierunku studiów;  W02 ma podstawową wiedzę o typologii przekładów oraz technikach i strategiach przekładu. | K2\_W01  K2\_W02 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów;  U02 umie tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie  U03 potrafi tłumaczyć specjalistyczne teksty | K1\_U01  K2\_U03  K2\_U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie;  K02 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu | K2\_K01  K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  | 30 | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Zajęcia realizowane w formie zdalnej synchronicznej z wykorzystaniem aplikacji MS Teams.  Metoda gramatyczno-tłumaczeniowa: ustny i pisemny przekład w parzę językowej polski-rosyjski, ćwiczenia gramatyczne. Tłumaczenie tekstów pisemnych z języka ojczystego na obcy i z obcego na ojczysty. Analiza stylistyczna tekstów, dyskusja nad wariantami tłumaczenia.  Metoda problemowa: dyskusja, praca grupowa.  Metoda eksponująca: filmy, zasoby Internetu.  Metoda praktyczna: tworzenie tekstów, projekty indywidualne i grupowe. Prezentacje z wykorzystaniem aplikacji MS Teams.  Metoda podająca: objaśnienie, wyjaśnienie, opis, opowiadanie. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Warsztaty |
| W01 | x |  |  |  |  | x |  | x | x | x |  |  |  |
| W02 | x |  |  |  |  | x |  | x | x | x |  |  |  |
| U01 | x |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  |  |  |
| U02 | x |  |  |  |  | x |  | x |  | x |  |  |  |
| U03 | x |  |  |  |  | x |  | x |  | x |  |  |  |
| K01 | x |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |
| K02 | x |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Przedmiot kończy się zaliczeniem.  Zaliczenie przedmiotu na podstawie pracy podczas zajęć, obecności na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności) i prezentacji dwóch indywidualnych projektów z wykorzystaniem MS Office. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | - |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Turystyka: pojęcie turystyki i inne związane z nim definicje.  2. Podstawowa terminologia z zakresu turystyki, przewodnictwa, historii i geografii Polski i Rosji.  3. Typy, rodzaje i odmiany turystyki.  4. Zawód przewodnika turystycznego. Uprawnienia, kategorie, kursy.  4. Kierunki podróży.  5. Najważniejsze miasta turystyczne Rosji.  6. Terminologia związana z architekturą, historią sztuki, dziejami Rosji.  6. Szczegółowe omówienie geografii, historii i atrakcji turystycznych Moskwy:  a) Moskiewski Uniwersytet Państwowy im. M. W. Łomonoswa (MGU). Historia, architektura.  b) Kreml moskiewski. Przeszłość i teraźniejszość. Plan Kremla.  c) Zabytki sakralne Kremla: Sobór Zaśnięcia NMP (Успенский собор), Sobór Zwiastowania (Благовещенский собор), Sobór Archangielski (Архангельский собор), Dzwonnica Iwana Wielkiego (Колокольня Ивана Великого), Pałac patriarchy i cerkiew Dwunastu Apostołów (Патриарший дворец и собор Двенадцати Апостолов), Sobór Wierchospaski (Верхоспасский собор и теремные церкви), Cerkiew Złożenia Szat (Церковь Ризоположения).  d) Muzea i zabytki świeckie Kremla: Arsenał (Арсенал), Pałac senacki (Сенатский дворец), Pałac Potiesznyj (Потешный дворец), Państwowy pałac kremlowski (Государственный Кремлёвский дворец), Wielki pałac kremlowski (Большой Кремлёвский дворец), Pałac Teremnoj (Теремной дворец), Zbrojownia kremlowska (Оружейная палата), Fundusz Diamentowy, Granowita Pałata (Грановитая палата), Mury i baszty obronne, Cmentarz przy Murze Kremlowskim, Car-dzwon, Car-armata.  e) inne atrakcje turystyczne Moskwy: Plac Czerwony, Łobnoje miesto, Mauzoleum Lenina, Sobór Wasyla Błogosławionego, Pomnik Minina i Pożarskiego, Państwowe Muzeum Historyczne, Ogród Aleksandrowski, Kitaj-Gorod,  7. Szczegółowe omówienie historii i atrakcji turystycznych Sankt Petersburga i okolic:  a) Muzea Sankt Petersburga.  b) Pałac Zimowy, Ermitaż, kolekcja, dzieje.  c) Bursztynowa Komnata.  d) pałace w Peterhofie i Carskim Siole.  14. Oferta turystyczna Małopolski.  15. Wykorzystanie Internetu jako źródła informacji. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| J. Rieger, E. Rieger, *Słownik tematyczny rosyjsko-polski*, Państwowe Wydawnictwo Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.  A. Telepnev, M. Ziomek, *Влюбиться в Россию*, Wydawnictwo Szkolne PWN, Warszawa-Bielsko Biała 2011.  А. В. Сергеева, *Русские – стереотипы поведения, традиции, ментальность*, Издательство «Флинта», Издательство «Наука», Москва 2006.  А. Жукова, *Как читать и понимать Москву. Интенсивный курс*, Издательство «Аст», Москва 2018.  M. Cieplicka, D. Torzewska, *Русский язык. Kompendium tematyczno-leksykalne 2*, Wydawnictwo Wagros, Poznań 2008.С. А. Хавронина, *Практический курс русского языка для работников сервиса*, Издательство: Русский Язык. Курсы, Москва 2007.  Л. Л. Вохмина, *Учебный комплекс по русскому языку как иностранному в сфере международного туристского бизнеса*, Издательство: ВК, Москва 2007.  Ж. Граудыня, *Русский язык в индустрии туризма. Учебное пособие*, Издательство: Русский Язык. Курсы, Москва 2020.  G. Ziętala, *Biznes w Rosji: nieruchomości, turystyka,* Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, Rzeszów 2010.  J. Dobrowolski, *Тусовка. Русский язык XXI века*, Warszawa 2003.  I. Obłąkowska-Galanciak, B. Jeglińska, *Język rosyjski w turystyce*, Olsztyn 2002.  Teksty przygotowywane na bieżąco przez prowadzącego na podstawie aktualnych materiałów prasowych, podręcznikowych, itp. dostosowanych do poziomu, tematyki i celu zajęć. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| J. Wawrzyńczyk (red.), *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 2004.  J. Wawrzyńczyk (red.), *Wielki słownik polsko-rosyjski*, Warszawa 2005.  N. J. Szwedowa, (red.), *Russkaja grammatika*, Moskwa 1980.  *Uniwiersitietskoje pieriewodowienije* (Wypusk 1, 3), Sankt-Pietierburg 2000, 2002.  I. A., Aleksiejewa, *Profiessionalnyj triening pieriewodczika: Uczebnoje posobije po ustnomu i pis’mennomu pieriewodu dla pieriewodczikow i priepodawatielej*, Sankt-Pietierburg 2001.  H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterckich*, Warszawa 1990.  A. Markowski (red.), *Wielki słownik poprawnej polszczyzny PWN*, Warszawa 2005.  S. I. Włachow, S. P. Fłorin, *Niepierowodimoje w pieriewodie*, Moskwa 2006.  R. Skiba, M. Szczepaniak, *Деловая речь 1b, Podręcznik z rozszerzonym zakresem słownictwa handlowo-menedżerskiego*, Wydawnictwo „Rea”, Warszawa 1998.  А. В. Павловская, *Как иметь дело с русскими, Путеводитель по России для деловых людей*, Москва 2003.  В. Жельвис, *Эти странные русские*, Москва 2002.  Н. И. Формановская, *Культура общения и речевой этикет*, Moskwa 2004.  *Słownik restauracyjny*, Oficyna wydawnicza „Vocatio”, Warszawa 2004. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | - |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu | - |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 50 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |